
THE PROBLEM OF INTERPRETER'S MISTAKE WHILE SIMULTANEOUS INTERPRETING OF POLITICAL LEADER'S SPEECH

Rustamova Shakhnoza Rustam qizi
Uzbekistan State World Languages University

Translation and interpretation have been in the world for an ancient centuries as an creative activity among the people and culture. It has been a social need ever since man has been in existence. Process of translation is identically similar to the process of communication.

Interpretation takes place when one person translates orally what he or she hears from the speaker into another language. Interpreting helps people in the process of exchanging thought and information, not only for communication between two people in different countries but also deliver the information in global meeting, conference, seminars, and many other important discussions in the world.

In political areas interpretation take place an important role. Political language often use to distort realities change attitudes, falsify perceptions to convince the audience to take particular positions towards false or tempting thoughts, beliefs, feelings, and facts. In political speeches during election campaigns, ideas and ideologies need to be conveyed through language so that they are agreed upon by the receiver as well as by others who made read or hear parts of the speech afterwards in the media.

The process is the study of the of the relationship between political language and contexts. In a political speech, the speaker chooses language features to persuade the hearer influencing the audience's perceptions and building agood self-identity. It is a politicians strategy of taking political action to win the sympathy of all those who hear.

This article is dedicated to investigate the problem of interpreter's mistake while simultaneous interpreting of politicl leader's speech. Politics is the main concern in our modern time since it has an influential impact on our social, religious, historical, ideological and philosophical aspects of life.

With some materials and resources identified what kind of problems can be cause to make mistakes and during interpreting processes.

Many mistakes in interpreting are made by young interpreters who are just beginning to interpret. By observation some students, we encountered mistakes that they make more often. A mistake is a wrong response towards a topic that the interpreter have known about. There are some factors that causing mistakes according to Chinh nervousness, lack of practice, time pressure, speaking skill, classmates, bad health and tape recorders quality. Several of them is related each other. For example when the interpreter have a problem in lack of practice it leads them to nervousness confidence and impoverish the quality of the interpretation. The other research conducted by Ribas classifies the interpreting problem to four segments: listening and understanding, note-taking, decoding notes and expressing and reformulating.

Because of translation mistake the world was almost on the verge of a war for translation errors on Saturday night, the world's leading media disseminated

information that the DPRK had declared war on South Korea, citing the North Korean Central News Agency. Later it turned out that the messages about the war were a mistake of the translator. In fact, the original text only said that North Korea was ready to act according to the laws of war in case of provocations against it. Similar statements have been made in the past.

Another mistake

The UN apologized for mistake of its official translator, who incorrectly translated the words of the US Ambassador about the murder of brother Kim Yen In. Nikki Haley only noted that Russia supported the sanctions against Pyongyang. But the translator added on his own behalf that Moscow allegedly helped the DPRK special services in organizing this murder. But all the same, accusations were made against Moscow. For another reason, allegedly, because it constantly violates sanctions against the DPRK-by illegally supplying oil.

To determine what kind of mistakes translator and interpreters make several young interpreters were observed. Students was given the speech of President of the Republic of Uzbekistan Shavkat Mirziyoyev addressed the 72nd session of the United Nations General Assembly on 19 September. During interpreting this speech students made several mistakes:

-Umumxalq muhokamasidan so'ng besh yilga mo'ljallangan O'zbekistonni rivojlantirish strategiyasi qabul qilindi. Bu strategiyani ishlab chiqishda biz o'zimizga chetdan nazar tashlab, salohiyat va imkoniyatimizni xolis baholash bilan birga, xato va kamchiliklarimizni ham atroflicha tanqidiy tahlil qildik.

-After a nationwide discussion, a five-year development strategy of Uzbekistan was adopted. we made a comprehensive critical analysis of our mistakes and shortcomings.

Bu strategiyani ishlab chiqishda biz o'zimizga chetdan nazar tashlab, salohiyat va imkoniyatimizni xolis baholash bilan birga- this part of speech did not translated by interpreter and omitted.

-Strategiya – bu yangilanish jarayonlarining haqiqiy harakatlar dasturidir. Bu hujjat hozirgi vaqtda hayotga izchil joriy etilmoqda.

-Strategy is a program of renewal processes. This document is currently being implemented.

Haqiqiy-real, harakatlar-action, and hozirgi vaqt-currently words are omitted in this interpretation.

Biz mamlakatimizda olib borilayotgan islohotlarning asosiy maqsadi inson, uning ehtiyoj va manfaatlarini ta'minlashdan iborat bo'lgan eng muhim ustuvor vazifalarni muvaffaqiyatli amalga oshirishning hal qiluvchi sharti aynan shunda mujassam, deb bilamiz.

- We believe that in our country, this is the decisive condition for the successful implementation of the most important priorities of the reforms being carried out in our country, the main goal of which is to meet the needs and interests of man.

In this sentence the interpreter made a repetition: -in our country, -in our country;

The frequently mistakes made by young interpreters:

Types of mistakes	Interpreter 1	Interpreter 2	Interpreter 3	Interpreter 4
Additions	3	1	5	2
Omittions	4	6	2	6
Lexical mistakes	2	2	4	3
Fillers	5	3	7	6
Incomplete sentences	4	2	3	3
Repetition	6	4	3	4

The main purpose of the article is to analyze the problem of interpreter’s mistake while simultaneous interpreting of political leader’s speech. During the observation of the given translators, the errors they made were identified. many repeated errors were ommitin, addition, incomplete sentence.

REFERENCES:

1. Hanna, N., & Richards, D. (2019). Speech Act Theory as an Evaluation Tool for Human–Agent Communication. *Algorithms*, 12(4), 79.
2. Ilyas, S., & Khushi, Q. (2012). Facebook status updates: A speech act analysis. *Academic research international*, 3(2), 500-507.
3. Subramanian, S., Cohn, T., & Baldwin, T. (2019). Target based speech act classification in political campaign text. *arXiv preprint arXiv:1905.07856*.
4. <https://youtu.be/KSe-tsN4Nik>
6. <https://youtu.be/VxoiPZt4Na8>
7. <https://all-about-linguistic...edia/political-speeches/>,
8. https://youtu.be/twCpijr_GeQ